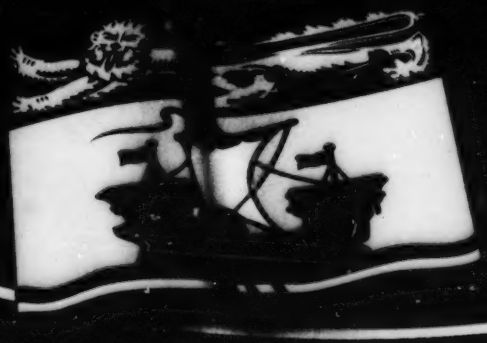
New Nouveau
Brunswick



Public Safety

Sécurité publique

2000-2001

Annual Report

Rapport annuel

2000 - 2001 Annual Report

Published by:
Department Public Safety
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2001

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

Typesetting:
Department of Public Safety

ISBN 1-55236-615-4

ISSN 0847-5687

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2000 - 2001

Publié par:
Ministère de la Sécurité publique
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Novembre 2001

Couverture:
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

Photocomposition:
Ministère de la Sécurité publique

ISBN 1-55236-615-4

ISSN 0847-5687

Imprimé au Nouveau-Brunswick

102-01311/

New Nouveau
Brunswick

Public Safety

Sécurité publique

2000-2001

Annual Report

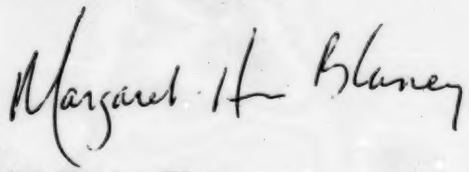
Rapport annuel

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant Governor of the Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my pleasure to submit to your Honour the Annual Report of the Department of Public Safety for the fiscal year April 1, 2000 to March 31, 2001.

Respectfully submitted,



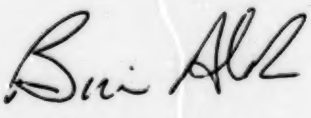
Margaret-Ann Blaney
Minister
Public Safety

The Honourable Margaret-Ann Blaney
Minister
Public Safety
Legislative Assembly
Fredericton, N. B.

Madam Minister:

On behalf of the staff of the Department, I am pleased to present to you the Annual Report describing the operation of the Department of Public Safety throughout the 2000/01 fiscal year.

Respectfully submitted,



Brian Alexander
Deputy Minister
Public Safety

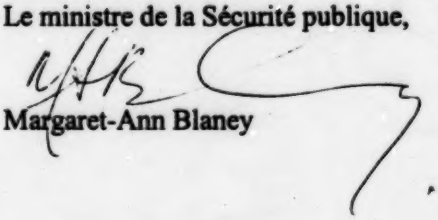
L'honorable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la province du Nouveau-Brunswick

Plaise à Votre Honneur,

J'ai le plaisir de vous remettre le rapport annuel du ministère du Sécurité publique pour l'exercice commençant le 1er avril 2000 et se terminant le 31 mars 2001.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

Le ministre de la Sécurité publique,



Margaret-Ann Blaney

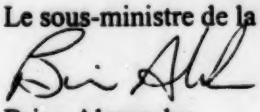
Madame Margaret-Ann Blaney
Ministre de la Sécurité publique
Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre,

Au nom du personnel du ministère, je suis heureux de vous présenter le rapport annuel du ministère du Sécurité publique qui décrit les activités du ministère au cours de l'exercice 2000/01.

Veuillez agréer, Madame la Ministre l'expression de ma considération distinguée.

Le sous-ministre de la Sécurité publique,



Brian Alexander

Table of contents

Introduction 7
Organizational Charts 10
Corporate Services 13
Financial Services 13
Information Technology 13
Human Resource Services 14
Administrative Services 14

Policy & Public Affairs 16
Policy & Planning 16
Public Affairs 16
Legislation Development 17

Community & Correctional Services 18

Young Offenders 18
Alternative Measures 18
Probation 19
Community Service Orders 19
Fine Option Program 19
Intensive Support Programs for Youth 19

Open Custody 20
New Brunswick Youth Centre 20

Youth Advocate 21
Adult Offenders 21
Adult Alternative Measures 21
Conditional Sentencing 22
Custody Services 22
Canada/New Brunswick Initiative 23

Temporary Absence Program 23
Victim Services 24
Client Information System (CIS) 25

Safety Services 26
Policing & Emergency Services 26
Policing Services 26
NB Policing Standards 26

RCMP Contract 27
Audit & Policy Review Section 27
Municipal Policing Services 28
Municipal Police Assistance Funds 28

Office of the Fire Marshall 29

Table des matières

Introduction 7
Organigrammes 10
Services généraux 13
Services financiers 13
Technologie de l'information 13
Ressources humaines 14
Services administratifs 14

Politiques et affaires publiques 16
Politiques et planification 16
Affaires publiques 16
Élaboration des lois 17

Services communautaires et correctionnels 18
Jeunes contrevenants 18
Mesures de rechange 18
Probation 19
Ordonnance de travail bénévole 19
Programme d'option-amende 19
Programme de réadaptation intensive pour les jeunes contrevenants 19
Garde en milieu ouvert 20
Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick 20
Défenseur des droits des jeunes 21
Contrevenants adultes 21
Mesures de rechange pour adultes 21
Peine avec sursis 21
Établissements de garde 22
Initiative Canada – Nouveau-Brunswick 23
Programme d'absence temporaire 23
Services aux victimes 24
Système d'information sur la clientèle (SIC) 25
Services de sécurité 26
Services de police et d'urgence 26
Services de police 26
Normes de police du Nouveau-Brunswick 26
Contrat avec la GRC 27
Vérification et révision des politiques 27
Services de police municipaux 28
Fonds d'aide aux services de police municipaux 28
Bureau du prévôt des incendies 29

Emergency Measures Organization 30
Firearms Program 30
Licensing & Records 31
Compliance 33
National Safety Code 33
Commercial Vehicle Enforcement 33
Sheriff/Coroner Services 35
Liquor, Lotteries & Tobacco Enforcement 36
Inspection Services 36
Safety Code Services 36
Operational Policy 37
Appendices 39
Appendix I: Boards and Commissions 40
Appendix II: Financial Overview 42

Organisation des mesures d'urgence 30
Réglementation des armes à feu 30
Licences et dossiers 31
Contrôle de la conformité 33
Code national de sécurité 33
Application des lois sur les véhicules utilitaires 33
Shérifs-coroners 35
Alcool, loteries et tabac 36
Services d'inspection 36
Services d'application des codes de sécurité 36
Politique opérationnelle 37
Annexes 39
Annexe I : Conseils et commissions 40
Annexe II : Aperçu de la situation financière 42

Introduction

Stronger Public Safety Focus

In April 2000 the Department of Public Safety was formed to provide a more comprehensive and integrated focus to Public Safety responsibilities in the areas of:

- Community & Correctional Services
- Policing Services
- Motor Vehicle Licensing and Registration
- Emergency Measures
- 911 Services
- The Office of the Fire Marshal
- Safety Code Services, and
- Liquor, Tobacco and Lotteries Regulation

Public Safety consists of elements that were formerly under the jurisdiction of the departments of Finance, Municipalities, Transportation, Solicitor General and Labour.

New Mandate

With the formation of the new department, Public Safety is directing its mission towards *Working together to build a safer New Brunswick.* We intend to accomplish this by:

- Providing leadership in the areas of public order and community safety
- Providing fair, accessible, community-focused, coordinated programs and services
- Ensuring effective inspection and enforcement procedures
- Partnering with New Brunswick communities to prevent crime, to assist

Introduction

Un accent plus marqué sur la sécurité publique

Le nouveau ministère de la Sécurité publique a été formé en avril 2000 afin d'offrir une approche plus globale et intégrée des responsabilités en matière de sécurité publique dans les secteurs suivants:

- Services communautaires et correctionnels
- Services de police
- Immatriculation et permis relatifs aux véhicules à moteur
- Mesures d'urgence
- Services 911
- Bureau du prévôt des incendies
- Services d'application des codes de sécurité
- Réglementation des alcools, du tabac et des loteries

Le ministère de la Sécurité publique regroupe des éléments qui relevaient auparavant des ministères suivants : Finances, Municipalités, Transports, Solliciteur général et Travail.

Nouveau mandat

Le nouveau ministère de la Sécurité publique oriente sa mission en vue de *Travailler ensemble pour bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr.* Le Ministère a l'intention de remplir sa mission en:

- jouant un rôle de chef de file en matière d'ordre public et de sécurité communautaire;
- offrant des programmes et des services coordonnés, équitables, accessibles et axés sur la collectivité;
- utilisant des méthodes efficaces d'inspection et d'exécution;
- établissant des partenariats avec les collectivités du Nouveau-Brunswick afin de

victims, and to create opportunities for offenders to change; and,

- Collaborating with the federal government in the administration and delivery of community, correctional, and law enforcement services in New Brunswick.

Discovery Team & Integration Committee

During the first six months of fiscal year 2000 - 2001, a Public Safety *Discovery Team* and *Integration Committee* conducted a careful and extensive examination of programs and services while co-ordinating a series of department-wide consultations. This initiative was an integral part of the re-structuring process meant to determine the most effective way programs and services could be delivered under the new alignment.

One of the key outcomes of the discovery/integration initiative was a decision to provide a strong regional focus through offices in five areas of the province.

Public Safety Statutes

Under the new alignment, Public Safety has jurisdiction over 24 statutes including the *Motor Vehicle, All-Terrain Vehicle, Transportation of Dangerous Goods, Corrections, Custody and Detention of Young Persons, Victim Services, Intoxicated Persons Detention, Emergency 911, Emergency Measures, Fire Prevention, Liquor Control, Lotteries* (provisions related to enforcement by inspectors), *Restricted Beverages, Film and Video (except classification provisions), Police (parts 1 and 1V), Coroners, Sheriffs,Private Investigators and Security Services, Salvage*

prévenir le crime, d'aider les victimes et de donner aux contrevenants la chance de changer;

- collaborant avec le gouvernement fédéral pour l'administration et la prestation de services communautaires, de services correctionnels et de services d'application de la loi au Nouveau-Brunswick.

Équipe de recherche et comité d'intégration

Au cours des six premiers mois de l'exercice 2000-2001, une *équipe de recherche* et un *comité d'intégration* ont passé au peigne fin tous les programmes et les services du ministère de la Sécurité publique et ont organisé une série de consultations dans l'ensemble du Ministère. Cette initiative s'inscrivait dans le processus de restructuration et visait à déterminer la façon la plus efficace de fournir les programmes et les services dans le cadre de la nouvelle structure organisationnelle.

Il a été décidé à la suite de cet exercice de concentrer les efforts sur les services régionaux par l'entremise de bureaux dans cinq régions de la province.

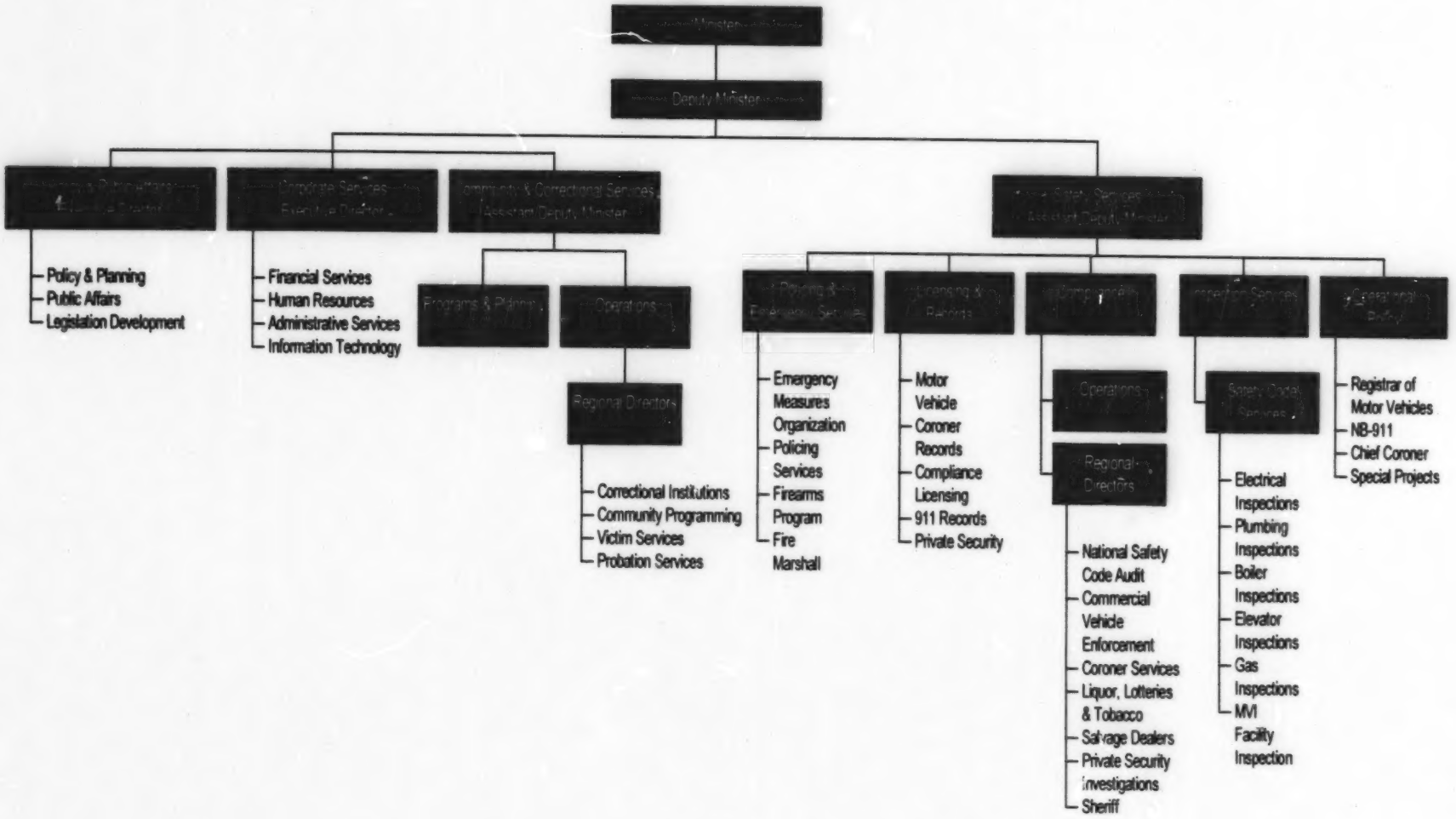
Lois relevant du ministère de la Sécurité publique

Depuis la restructuration, le ministère de la Sécurité publique est responsable de l'application de 24 lois dans les domaines suivants : *véhicules à moteur, véhicules tout-terrain, transport des marchandises dangereuses, services correctionnels, garde et détention des adolescents, services aux victimes, détention des personnes en état d'ivresse, service d'urgence 911, mesures d'urgence, prévention des incendies, réglementation des alcools, loteries* (dispositions relatives aux activités d'exécution des inspecteurs), *boissons restreintes, film et vidéo (sauf les dispositions sur la détermination des cotes), police (parties I et 1V), coroners, shérifs,*

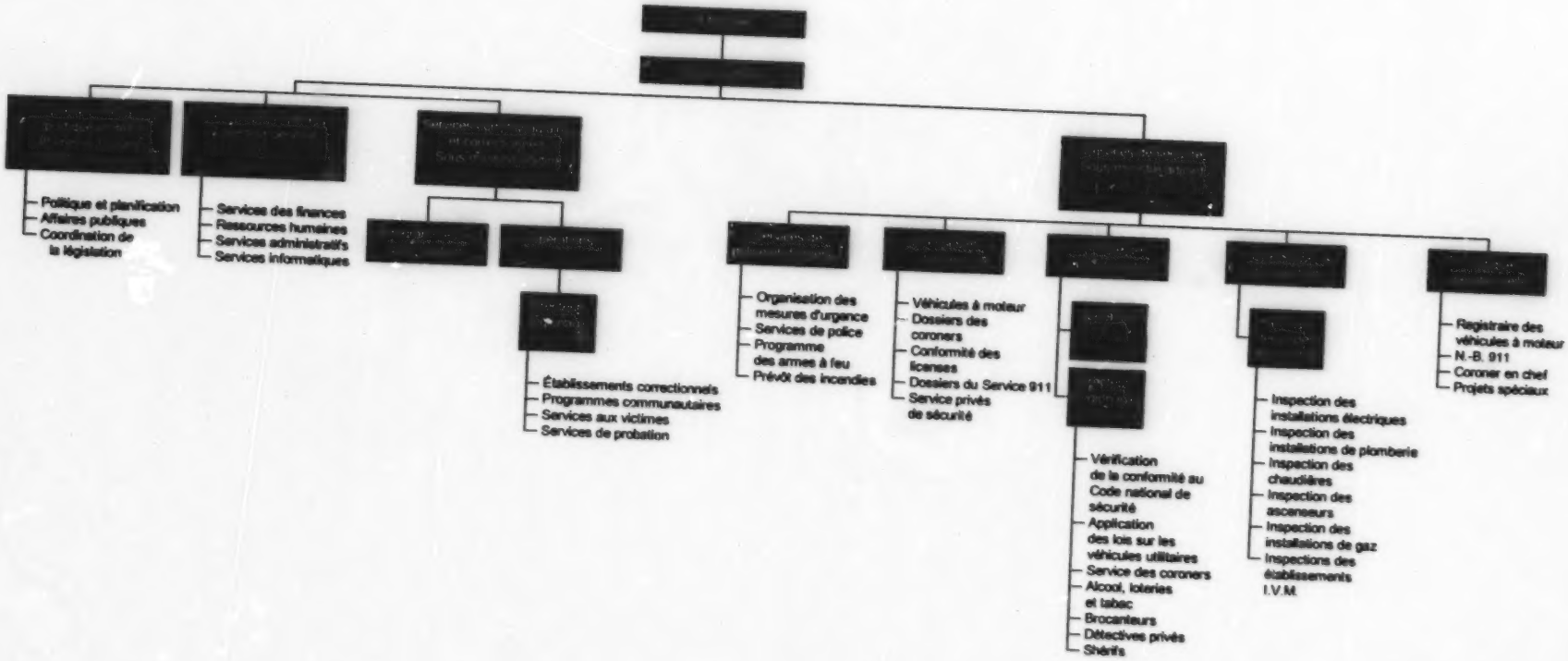
Dealers' Licensing, Industrial Relations (subsection 1(8.1)), *Plumbing Installation and Inspection, Boiler and Pressure Vessel, Electrical Installation and Inspection, Elevators and Lifts Acts.*

détectives privés et services de sécurité, licences de brocanteurs, relations industrielles (paragraphe 1(8.1)), *montage et inspection des installations de plomberie, chaudières et appareils à pression, montage et inspection des installations électriques, ascenseurs et monte-charge.*

Department of Public Safety

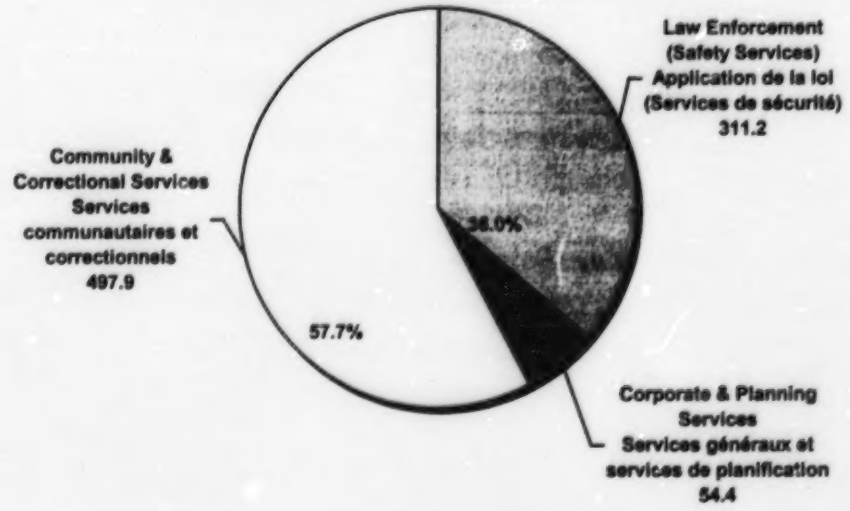


Ministère de la Sécurité publique



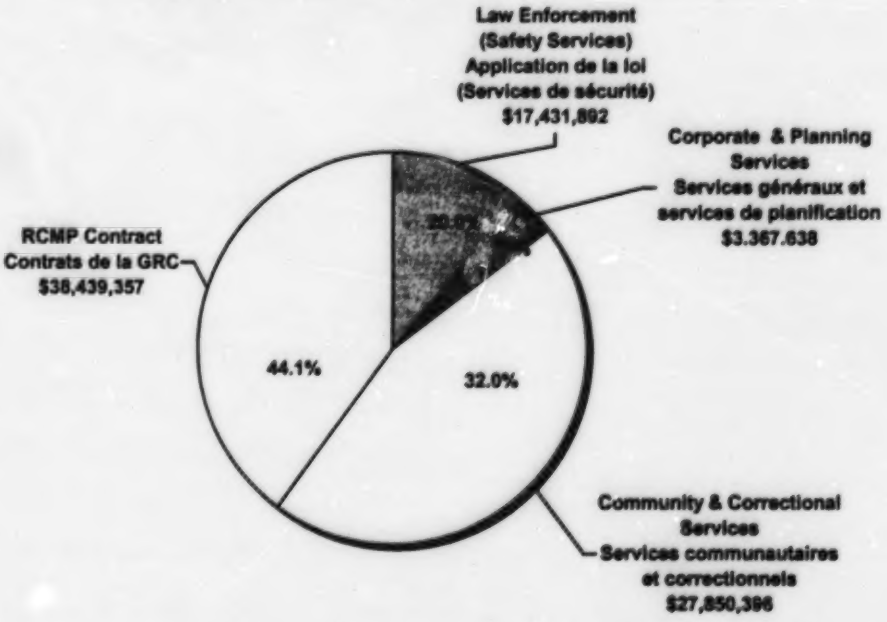
2000/2001 Percentage Allocation of Human Resources
Répartition des réssources humaines, exprimée en pourcentage

863.5 Staff Years/863.5 années personnes



2000/2001 Percentage Allocation of Expenditures
Répartition des dépenses, exprimée en pourcentage

87.1 Million Dollars/87.1 millions de dollars



Corporate Services

Corporate Services provides a range of key support and direct services, working in partnership with the other divisions of the Department to assist in the achievement of the organization's strategic goals. The Division played a key in establishing the new Department through change management initiatives, the standardization of information systems, the establishment of a new financial framework and collocating offices throughout the province.

Financial Services

Financial Services ensures compliance with the requirements of various Acts, Regulations and other established financial guidelines, co-ordinates and administers the financial data base of the Department, liaises with central agencies and provides managers with support services in the areas of financial analysis and forecasting.

More specifically, these services include accounting, financial analysis, expenditure projections, co-ordination of the budget process, auditing and liaison with the RCMP respecting financial matters.

Information Technology

Information Technology services include systems consulting, coordination, development and support services, installation of computer hardware and software and their application to departmental business processes.

In addition to providing support for the existing technology base within the

Services généraux

En collaboration avec les autres divisions, la Division des services généraux dispense une gamme de services de soutien et de services directs essentiels dans le but de contribuer à la réalisation des objectifs stratégiques du Ministère. La Division a joué un rôle clé dans la création du nouveau ministère par l'entremise d'initiatives sur la gestion des changements, de la normalisation des systèmes d'information, de l'établissement d'un nouveau cadre financier et de la fusion des bureaux partout dans la province.

Services financiers

Le personnel des Services financiers veille à ce que le Ministère se conforme aux lois et aux règlements ainsi qu'aux diverses lignes directrices établies en matière de finances; il coordonne et gère la base de données financières du Ministère, entretient des liens avec les organismes centraux et fournit aux gestionnaires des services de soutien en matière d'analyses et de prévisions financières.

Ces services comprennent plus précisément : la comptabilité, l'analyse financière, les prévisions de dépenses, la coordination du processus budgétaire, la vérification et les liens avec la GRC en ce qui concerne les questions de nature financière.

Technologie de l'information

La Direction de la technologie de l'information comprend les services suivants : consultation sur les systèmes, coordination, développement et soutien des systèmes, installation du matériel et des logiciels informatiques, ainsi qu'application de ces derniers au processus administratif.

En plus de soutenir l'infrastructure technologique actuelle du Ministère, la

Department, the unit is responsible for upgrades to the Department's computer infrastructure. The unit also completed development of business applications serving both the Community and Correctional Services Division as well as the Safety Services Division.

Human Resource Services

Human Resource Services provides a comprehensive framework for organizational development, placement and succession planning. It increases the capacity of the Department to recruit, retain and motivate talented employees and it creates a climate that enables employees to develop and use their capabilities to the fullest extent, in order to further both individual and organizational goals. Creating this climate has involved a focused effort on wellness initiatives that promote and enhance the wellbeing of employees. The Department recognizes the positive between employee wellness and increased productivity, improved morale and reduction absenteeism.

Specific responsibilities include personnel administration, payroll, labour relations, human relations, training and program administration, including the official language policy.

The Department of Public Safety had 6 language of service complaints during the fiscal year 2000-2001. Two of these complaints were not substantiated. Appropriate departmental action was taken to address the other 4 complaints.

Administrative Services

The Administrative Services Branch provides

Direction s'occupe des mises à niveau du parc informatique du Ministère. De plus, elle a achevé l'élaboration d'applications de gestion utilisées par la Division des services communautaires et correctionnels et la Division des services de sécurité.

Ressources humaines

Les Services des ressources humaines fournissent un cadre pour le développement organisationnel, le placement et la planification de la relève. Ils aident le Ministère à mieux recruter, conserver et motiver des employés compétents et ils créent un climat qui permet aux employés de se perfectionner et d'utiliser leurs compétences au maximum afin d'atteindre leurs objectifs personnels et ceux de l'organisation. Pour qu'un tel climat existe, il faut un effort ciblé sur des initiatives de mieux-être qui favorisent et augmentent le bien-être des employés. Le Ministère reconnaît l'effet favorable du mieux-être des employés sur l'augmentation de la productivité, l'amélioration du moral et la réduction de l'absentéisme.

Les responsabilités des Services des ressources humaines comprennent plus particulièrement la gestion du personnel, la feuille de paie, les relations de travail, les relations humaines, la formation et la gestion des programmes, notamment la politique des langues officielles.

Au cours de l'exercice 2000-2001, six plaintes relatives à la langue de service ont été faites à l'égard du ministère de la Sécurité publique. Deux d'entre elles n'étaient pas fondées, et le Ministère a pris les mesures qui s'imposaient pour corriger la situation à la source des quatre autres plaintes.

Services administratifs

La Direction des services administratifs fournit

general support services such as purchasing and internal mail delivery, arranges telephone and fax installations and listings, coordinates translation services, provides central filing and oversees acquisition and renovations of office accommodations.

des services de soutien généraux, notamment en matière d'achat, de distribution du courrier interne, d'installations et de listes de téléphones et de télécopieurs, de coordination des services de traduction, de classement centralisé, de contrôle des acquisitions et de rénovation des locaux.

Policy and Public Affairs

Policy and Public Affairs provides information, policy analysis, and advice in support of strategic planning, organization, legislation development and delivery of programs and services.

Policy & Planning

The Policy & Planning section provides statistical analysis, policy advice and assistance in matters related to the coordination of the Departmental strategic planning process and Federal/Provincial/Territorial relations. In addition, staff provide ministerial support and liaise with central agencies and other departments.

Policy & Planning co-ordinates crime prevention initiatives such as the *New Brunswick Safer Communities Program* which involves building partnerships between all levels of government, the volunteer sector, business and the law enforcement community. This section works collaboratively with the federal government on the Community Mobilisation Program that is aimed at helping communities develop sustainable approaches to crime prevention which includes dealing with the root causes of crime.

Public Affairs

The Public Affairs section is responsible to aid operational Divisions in informing the public with respect to new policy initiatives and in regard to the range of services available to them. With one communications officer, services include the preparation of news releases, speeches, and ministerial statements, as well as responding

Politiques et affaires publiques

La Division des politiques et des affaires publiques fournit des conseils et des services d'information et d'analyse des politiques pour soutenir la planification stratégique, l'organisation, l'élaboration des projets de loi et la prestation des programmes et des services.

Politiques et planification

Le service des politiques et de la planification fournit des services d'analyse statistique, de conseils en matière de politique et de soutien relativement aux questions liées à la coordination du processus ministériel de planification stratégique et aux relations fédérales-provinciales-territoriales. Le personnel offre un soutien au ministre et assure la liaison avec les organismes centraux et les autres ministères.

Ce service coordonne en outre les initiatives de prévention du crime comme le programme *Des communautés plus sûres*, qui favorise la création de partenariats entre tous les paliers de gouvernement, le secteur bénévole, le milieu des affaires et les services de police. Il collabore aussi avec le gouvernement fédéral au Programme de mobilisation des collectivités, qui vise à aider les collectivités à élaborer des approches viables en matière de prévention du crime en s'attaquant notamment aux causes profondes de la criminalité.

Affaires publiques

Le service des affaires publiques est chargé d'aider les divisions opérationnelles à informer le public relativement aux nouvelles initiatives stratégiques et à la gamme de services qui sont offerts. Un agent d'information s'occupe de la rédaction des communiqués, des discours et des déclarations ministérielles, et répond aux demandes de renseignements des médias.

to direct inquiries from the media.

Other staff members plan and deliver public education and awareness services throughout the province, either in partnership with other government and non-governmental agencies, or directly to citizens.

Advice and assistance is provided in matters related to the coordination of responses to requests made under the *Right to Information Act*, as well as matters related to the *Protection of Personal Information Act* and civil litigation.

Legislation Development

The Legislation Development section is responsible for the coordination and development of relevant departmental legislation, for providing advice, and for ensuring appropriate linkages with other government departments and agencies.

Les autres membres du personnel planifient et fournissent des services d'éducation et de sensibilisation du public partout dans la province, en partenariat avec d'autres organismes gouvernementaux et non gouvernementaux ou en s'adressant directement à la population.

Des services de consultation et de soutien sont offerts en ce qui a trait à la coordination des réponses aux demandes présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*, ainsi qu'en ce qui concerne les questions liées à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et au contentieux des affaires civiles.

Élaboration des lois

Le service de l'élaboration des lois est responsable de la coordination et de l'élaboration des mesures législatives ministérielles pertinentes, de la prestation de conseils et des contacts avec les autres ministères et organismes gouvernementaux en ce qui a trait aux questions législatives.

Community and Correctional Services Division

The Community and Correctional Services Division provides services and programs to victims of crime and operates community based programs and custody facilities for young offenders, and for adults remanded to custody or serving a sentence of up to two years.

The Department has in the past five years, streamlined the New Brunswick correctional system by utilizing new technologies and advanced correctional programs. This was accomplished through a re-allocation of financial resources within the existing departmental budget, while maintaining the safety and security of the system.

Within the correctional institutions, there are now specialized programming services tailored to meet the specific needs of individuals. In the community, five core rehabilitation programs for low-risk offenders are provided to address substance abuse, partner abuse, offender risk-reduction, sexual abuse and anger management.

Young Offenders Services

Young Offender Services focuses on any youth between the age of twelve (12) and their eighteenth (18) birthday, who comes in conflict with the law and is sentenced to supervision.

A number of programs and services are available to help reduce the risk of re-offending:

Alternative Measures diverts youth from the

Services communautaires et correctionnels

La Division des services communautaires et correctionnels offre des programmes et des services aux victimes d'actes criminels, gère les programmes communautaires et les établissements pour les jeunes contrevenants et s'occupe des adultes qui sont gardés en détention préventive ou qui purgent une peine d'une durée de moins de deux ans.

Au cours des cinq dernières années, le Ministère a modernisé le système correctionnel de la province en adoptant de nouvelles technologies et des programmes perfectionnés en matière de services correctionnels. Ce changement a été accompli en réaffectant les ressources budgétaires existantes tout en préservant la sécurité que le système procure depuis longtemps aux Néo-Brunswickois.

Les établissements correctionnels offrent maintenant des programmes spécialisés adaptés aux besoins particuliers de leurs clients. À l'échelle communautaire, cinq programmes de réhabilitation de base pour les contrevenants à faible risque sont offerts dans le but de réduire la toxicomanie, la violence conjugale, les risques de rechute et les agressions sexuelles ainsi que de maîtriser la colère.

Jeunes contrevenants

Les Services aux jeunes contrevenants visent les jeunes âgés de douze (12) à dix-huit (18) ans qui contreviennent à la loi et qui sont condamnés à une peine sous surveillance.

Un certain nombre de programmes et de services sont offerts pour réduire le risque de rechute :

Le programme des **Mesures de rechange** évite

formal criminal justice system and allows them to take responsibility for their actions in the community. Youths may have to make a formal apology to their victims, attend counselling, perform community service, write an essay, or pay restitution.

aux adolescents le passage par l'appareil de justice pénale tout en leur permettant d'assumer la responsabilité de leurs actes au sein de la collectivité. On peut demander à l'adolescent de présenter des excuses officielles à ses victimes, de participer à des séances de counseling, de faire du travail bénévole, de rédiger une composition ou de verser un dédommagement.

In 2000/2001, 629 youth were admitted to the Alternative Measures Program rather than participating in criminal court proceedings.

En 2000-2001, 629 jeunes ont été admis au programme de mesures de rechange au lieu de subir une poursuite en justice pénale.

Probation is a sentence or a disposition of the court, which allows an offender to remain in the community under specific conditions prescribed by the court.

La **probation** est une peine ou une décision du tribunal qui permet à un contrevenant de demeurer dans la collectivité moyennant certaines conditions prescrites par le tribunal.

There were 666 young offender supervised probation cases opened in 2000/2001.

Un total de 666 dossiers de surveillance de jeunes contrevenants en probation ont été ouverts en 2000-2001.

Community Service Orders is a condition of probation where youth and adults perform a set number of hours in soup kitchens, boys and girls clubs, churches and other agencies.

L'ordonnance de travail bénévole est une condition de la probation en vertu de laquelle les jeunes contrevenants et les contrevenants adultes effectuent un nombre déterminé d'heures de travail communautaire (soupes populaires, clubs de garçons et filles, églises et autres organismes).

The Fine Option Program allows youth and adults to provide services to non-profit organizations, in lieu of fines they were unable to pay.

Le **programme d'option-amende** permet aux jeunes et aux adultes de travailler pour des organismes à but non lucratif afin de s'acquitter d'amendes qu'ils ne pouvaient pas payer.

Intensive Support Programs for Youth divert youth from entering the custodial system through enhancing the youth and the family's pro-social activities while providing access to resources required for effective parenting.

Le **programme de réadaptation intensive pour les jeunes contrevenants** permet aux adolescents de se soustraire au système de garde en offrant à l'adolescent et à sa famille un meilleur choix d'activités prosociales tout en fournissant aux parents un accès aux ressources nécessaires pour qu'ils puissent jouer un rôle efficace.

Open Custody is a community sentence where young offenders in New Brunswick fulfilled their sentence in a group home or a foster home, with associated, rehabilitative services. In 2000/2001, 176 young offenders were admitted to open custody.

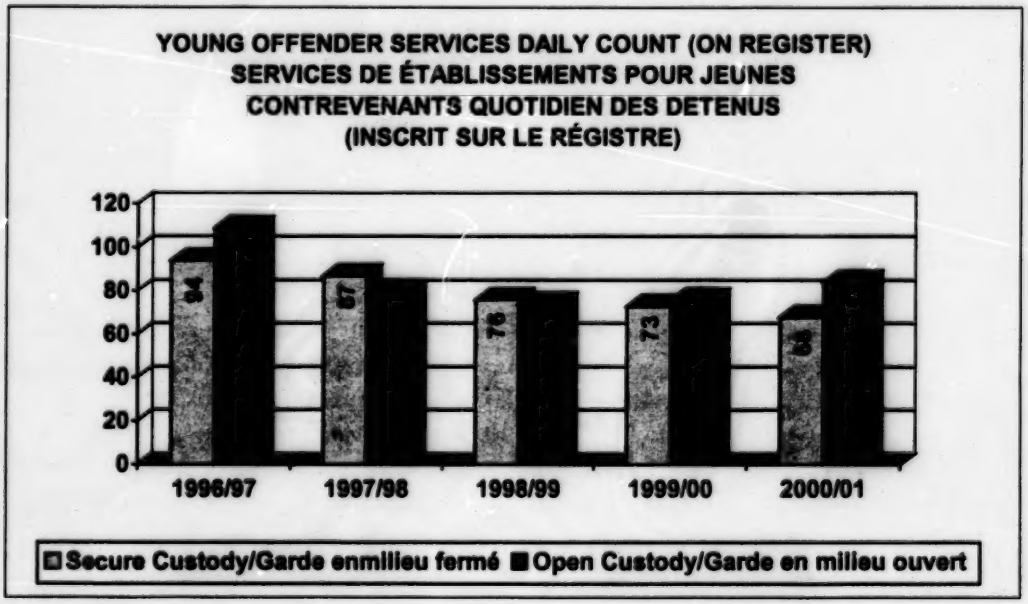
The **New Brunswick Youth Centre** is located in Miramichi. It has 100 beds and uses a fully integrated Therapeutic Community Model continues to help facilitate community integration. This model emphasizes self-help and the creation of a beneficial community environment based on peer support and positive role modeling.

Young offender secure custody admissions totalled 549 in 2000/2001.

La **garde en milieu ouvert** est une sanction communautaire en vertu de laquelle les jeunes contrevenants du Nouveau-Brunswick purgent leur peine dans des foyers de groupe ou des foyers d'accueil, tout en recevant des services associés de réhabilitation. En 2000-2001, 176 jeunes contrevenants ont été condamnés à une peine de garde en milieu ouvert.

Le **Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick**, qui compte 100 lits, est situé à Miramichi. Grâce à son modèle d'environnement thérapeutique entièrement intégré, il continue à favoriser l'intégration communautaire. Son modèle met l'accent sur l'initiative personnelle et la création d'un milieu communautaire positif axé sur le soutien des pairs et les modèles de comportement positifs.

En tout, 549 jeunes contrevenants ont été admis en milieu de garde fermé en 2000-2001.



The Youth Advocate reports to the Minister through the Deputy Minister and is mandated to monitor the mechanisms and processes that keep youth in our care safe from harm, and to ensure these interventions are timely, appropriate and effective. Visits are made to the New Brunswick Youth Centre, and to three open-custody residential care facilities, where the Department contracts directly for services.

In 2000/2001 files were opened on 92 youths, the great majority of them in the NB Youth Centre facility. Of the 149 complaints the most prevalent concerns were:

- Unfair or inconsistent treatment from staff – 45 (30%)
- Shortcomings at the facility (clothing, soap, etc.) – 22 (15%) and
- Concerns about discharge plans– 20 (13%)

All complaints and concerns are investigated in a timely manner and brought to the attention of the authorities, for their consideration and action, as warranted.

Adult Offenders Services

In 2000 /2001, there were 3353 adults admitted to a correctional institution and 2053 placed on a community sentence in New Brunswick.

Alternative Measures diverts adults from the formal criminal justice system and allows them to take responsibility for their actions in the community. Adults may have to make a formal apology to their victims, attend counseling, perform community service, write an essay, or

Le **défenseur des droits des jeunes** relève du ministre par l'entremise du sous-ministre et a pour mandat de surveiller les mécanismes et les procédés qui assurent la sécurité des jeunes qui sont sous la garde du Ministère, et de s'assurer que les interventions sont effectuées rapidement, efficacement et de façon appropriée. Il effectue des visites au Centre pour jeunes ainsi que dans trois établissements résidentiels de garde en milieu ouvert qui ont conclu des ententes de services avec le Ministère.

En 2000-2001, des dossiers ont été ouverts relativement à 92 adolescents, dont la grande majorité étaient détenus au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick. Sur les 149 plaintes, les préoccupations les plus courantes étaient les suivantes :

- Traitement injuste ou incohérent de la part du personnel – 45 (30 %)
- Lacunes de l'établissement (vêtements, savon, etc.) – 22 (15 %)
- Préoccupations au sujet du programme de planification de la sortie – 20 (13 %)

Toutes les plaintes et les préoccupations sont étudiées dans des délais raisonnables et portées à l'attention des autorités concernées, qui les examinent et prennent les mesures rectificatives qui s'imposent, le cas échéant.

Contrevenants adultes

En 2000-2001 dans la province, 3 353 adultes ont été admis dans un établissement correctionnel et 2 053 ont été mis en liberté surveillée.

Le **Programme de mesures de rechange** destiné aux adultes permet au contrevenant d'assumer la responsabilité de ses actes au sein de la collectivité plutôt que de subir un procès. On peut demander à l'adulte de présenter des excuses officielles à ses victimes,

pay restitution.

In 2000/2001, 395 adults were admitted to the Alternative Measures Program rather than participating in criminal court proceedings.

Conditional Sentencing is a court-ordered term of incarceration, which is directed to be served in the community under supervised conditions with additional resources and community supports to address the factors contributing to the offence.

As noted in the Young Offender Services section, Probation, Community Service Orders and the Fine Option Program are also available to adult offenders.

Custody Services are provided in five provincial correctional institutions, which are located in Bathurst (10 beds), Dalhousie (26 beds), St. Hilaire (76 beds), Moncton (58 beds) and Saint John (120 beds).

de participer à des séances de counseling, de faire du travail bénévole, de rédiger une composition ou de verser un dédommagement.

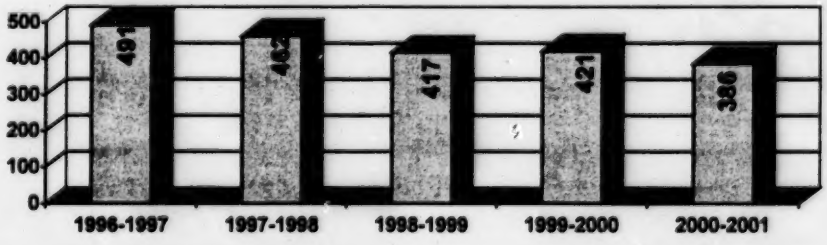
En 2000-2001, 395 adultes ont participé au programme de mesures de rechange au lieu de subir une poursuite en justice pénale.

La **peine avec sursis** est une période d'incarcération imposée par le tribunal qui doit être purgée sous surveillance dans la collectivité à l'aide de ressources additionnelles et d'un soutien communautaire afin d'éliminer les facteurs ayant contribué à l'infraction.

Comme il a été noté dans la section sur les services aux jeunes contrevenants, la probation, les ordonnances de travail bénévole et le Programme d'option-amende sont également offerts aux contrevenants adultes.

Des **services de garde** sont offerts dans cinq établissements correctionnels provinciaux situés à Bathurst (10 lits), à Dalhousie (26 lits), à St. Hilaire (76 lits), à Moncton (58 lits) et à Saint-Jean (120 lits).

Daily Institution Count (On Register)
Adult Institutional Services
Dénombrement quotidien (sur registre)
Établissements pour adultes



The Canada / New Brunswick Initiative between the Solicitor General of Canada and New Brunswick allows provincial offenders sentenced to 12 months or more and sex offenders sentenced to 6 months or more to be transferred to federal correctional facilities in New Brunswick. The purpose of these transfers is to allow provincial inmates to participate in need-based programs such as sex offender programs, substance abuse, anger management and cognitive living skills.

L'Initiative Canada – Nouveau-Brunswick entre le solliciteur général du Canada et la province permet le transfert dans des établissements correctionnels fédéraux du Nouveau-Brunswick de contrevenants provinciaux ayant écopé d'une peine de 12 mois ou plus et de délinquants sexuels condamnés à une peine de six mois ou plus pour leur permettre de participer à des programmes basés sur des besoins particuliers, comme les programmes pour délinquants sexuels, la prévention de la toxicomanie, la maîtrise de la colère et l'apprentissage cognitif des compétences.

In 2000/2001, there were 128 admissions to the federal correctional facilities in New Brunswick under this initiative.

En 2000-2001, 128 contrevenants ont été admis dans les établissements correctionnels fédéraux du Nouveau-Brunswick en vertu de cette initiative.

The Community Investment Plan is a result of the Canada/ New Brunswick Initiative where savings incurred through the transferring of inmates to the federal correctional system would be directly invested in community-based programs and services. The financial resources to be invested annually in New Brunswick are approximately $700,000. This $700,000 has been allocated to the five geographical regions based on a review of the correctional population within provincial institutions and on probation.

La Stratégie d'investissement communautaire est une entente qui a été conclue dans le cadre de l'Initiative Canada–Nouveau-Brunswick afin que les sommes économisées grâce à la prise en charge de détenus par le système correctionnel fédéral soient investies directement dans des programmes et des services communautaires. Cela représente un investissement annuel d'environ 700 000 $ réparti dans les cinq régions géographiques selon le profil de la population carcérale des établissements provinciaux et des contrevenants soumis à une ordonnance de probation.

The Temporary Absence Program permits sentenced inmates to be conditionally released from a correctional institution for medical, humanitarian or rehabilitative reasons or to serve part of the sentence within the community.

Le **programme d'absence temporaire** permet aux détenus qui purgent une peine dans un établissement correctionnel d'être remis en liberté sous conditions pour des motifs médicaux, humanitaires ou de réhabilitation ou pour purger une partie de leur peine dans la collectivité.

Candidates for temporary absence are assessed by the classification committee of the institution. The Level of Service Inventory

Les demandes sont évaluées par le comité de classement de l'établissement. L'inventaire du niveau de service (INS), la conduite générale du

(LSI), the overall institutional conduct, a case management plan, satisfactory community assessments, and, outlining treatment, rehabilitative programs and employment are factors considered prior to a decision to release.

In 2000/2001 321 offenders were granted full or daily temporary absences under supervision.

Victim Services

Victim Services provides a range of support programs to victims of crime. These include: support to victims and witnesses in court cases; provision of information on community programs, services, liaison with other criminal justice agencies for the provision of information to victims about the court case and release of offenders from institutions and:

- Assistance in preparation of victim impact statements for court; 738 victim impact statements were submitted to Court in 2000/2001;

- Referral for trauma and short-term counselling; in 2000/2001, 157 victims received trauma counselling, and 223 victims received short term counselling.

- Compensation claims for victims of crime; 264 in 2000/2001.

Direct services are provided in twelve locations across the province, by Victim Services Co-ordinators and volunteers.

All victims are treated with courtesy,

contrevenant pendant son incarcération, la présence d'un plan de gestion de cas adéquat, des évaluations communautaires satisfaisantes de même qu'une description des mesures concernant le traitement, la réhabilitation et l'emploi sont pris en considération dans la décision d'accorder ou non la remise en liberté.

En 2000-2001, 321 contrevenants ont bénéficié d'absences temporaires permanentes ou de jour sous surveillance.

Services aux victimes

Les **Services aux victimes** offrent une panoplie de programmes de soutien aux victimes d'actes criminels : soutien aux victimes et aux témoins dans des causes criminelles, information sur les programmes et les services communautaires, lien avec d'autres organismes de justice pénale pour fournir de l'information aux victimes concernant les cas en instance et la libération des contrevenants, et :

- Aide à la préparation de déclarations sur les répercussions du crime sur la victime pour le tribunal; en 2000-2001, 738 déclarations sur les répercussions du crime sur la victime ont été présentées aux tribunaux.

- Aiguillage vers des services de consultation post-traumatique et à court terme; en 2000-2001, 157 victimes se sont prévalues des services de consultation post-traumatique, et 223 victimes se sont prévalues des services de consultation à court terme.

- Indemnisation des victimes d'actes criminels; en 2000-2001, on a accordé 264 indemnités.

Des services directs sont offerts dans douze bureaux dans la province par les coordonnateurs des Services aux victimes et par des bénévoles.

Toutes les victimes sont traitées avec égards et

compassion and with a minimum degree of inconvenience.

Client Information System (CIS)

Development continued to progress well, with the second of four releases being implemented in 2000/2001. The implementation schedule has been extended due in part to additional functionality being added. The first two releases have been well received by staff in the community and custody areas. Also, interest has been expressed in the project by some other provinces and federal corrections officials.

compassion en tentant de réduire le plus possible les inconvénients qu'elles subissent.

Système d'information sur la clientèle (SIC)

La phase de développement se déroule bien, la deuxième de quatre versions étant mise en œuvre en 2000-2001. Le calendrier de mise en oeuvre a été prolongé en partie à cause de l'ajout de nouvelles fonctions. Les deux premières versions ont été bien reçues par le personnel des milieux communautaire et de garde. De plus, des membres du personnel des services correctionnels fédéraux et d'autres provinces ont manifesté un intérêt pour le projet.

Client Information System (CIS)

- Due to a computer system changeover involving both the adult and young offender information systems, some data represents best estimates of what may have occurred over a 12-month period.
- Puisque les systèmes d'information sur les jeunes contrevenants et les adultes ont tous les deux été remplacés, certaines données fournies constituent en fait une évaluation approximative de ce qui s'est produit au cours d'une période de 12 mois.

Safety Services

This division provides leadership in the areas of law enforcement and community safety in order to preserve and enhance the quality of life in New Brunswick. The branches of the Division include Policing and Emergency Services; Licensing and Records; Compliance; Inspection Services; and Operational Policy.

Policing and Emergency Services

The Policing and Emergency Services Branch is comprised of the Office of the Fire Marshal, NB Emergency Measures Organziation, Municipal Policing Unit, Policing Services Policy and Audit Unit and Firearms Administration. The branch is oriented toward the protection of people and property, through the administration and co-ordination of various provincial and federal acts and regulations in conjunction with our stakeholders.

Policing Services

Policing Services is responsible for the promotion of policing excellence within the province through training, development of professional standards and supportive policy development, audits of municipal/regional police forces and the provision of advisory services to local and the NB policing community.

New Brunswick Policing Standards

The objectives of the New Brunswick Policing Standards, introduced as Ministerial Directives in May of 1997, are to provide uniform, high-quality and cost-effective policing throughout the province by the year 2002. Municipal police forces are required to attain these standards from within or by

Services de sécurité

Cette division joue un rôle de chef de file dans les domaines du maintien de l'ordre et de la sécurité communautaire afin de préserver et d'améliorer la qualité de vie au Nouveau-Brunswick. La Division inclut la Direction des services de police et d'urgence, la Direction des licences et des dossiers, la Direction du contrôle de la conformité, la Direction des services d'inspection et la Direction de la politique opérationnelle.

Services de police et d'urgence

La Direction des services de police et d'urgence se compose du Bureau du prévôt des incendies, de l'Organisation des mesures d'urgence, des Services de police municipaux, de la Section de la vérification des services de police et de la révision des politiques et de l'Administration des armes à feu. La Direction se consacre à la protection de la population et des biens en administrant et en coordonnant, avec l'aide de partenaires, des lois et des règlements provinciaux et fédéraux.

Services de police

Il incombe à la Direction des services de police de promouvoir l'excellence des services policiers dans la province par la formation, l'élaboration de politiques de soutien et de normes professionnelles, les vérifications financières des services de police municipaux et régionaux et la prestation de services de consultation aux collectivités et au milieu policier.

Normes de police du Nouveau-Brunswick

Présentées en mai 1997 sous forme de directives ministérielles, les Normes de police du Nouveau-Brunswick ont pour but d'assurer l'uniformité, la rentabilité et la grande qualité des services de police dans l'ensemble de la province d'ici 2002. Les services de police municipaux doivent s'y conformer en utilisant leurs propres

purchasing services from other police forces. Policing Services has introduced a standards evaluation process to assist civic authorities in developing action plans that address Standards requirements.

The ongoing consultation process is continuing with key stakeholders regarding modifications and review of the Standards. The Implementation Advisory Committee has met on two occasions. Municipal Police Forces are generally making excellent efforts towards full achievement of the Standards by May, 2002.

RCMP Contract

Under the R.C.M.P. contract, the Province pays 70 percent of the costs incurred in providing provincial policing services. The R.C.M.P. is responsible for policing 59 incorporated municipalities, each with a population less than 5,000, as well as most unincorporated areas. The present provincial establishment of the force is 410 members.

Audit and Policy Review Section

The Audit and Policy Section is responsible for conducting audits and developing operational and administrative policies as guidelines for the Municipal/Regional Police Forces. Audits of individual police forces are conducted to promote efficient police services and the development of effective and professional policing within the Province of New Brunswick. Since the release of the Standards, on-site evaluations have been conducted at seventeen police forces. During the 2000/2001 fiscal year, three Standards evaluations and comprehensive operational audits were completed. In addition, a further five post-audit reviews were performed. As well, in response to the Standards, police forces are being introduced to a Quality Assurance Process (Internal Self-Audit). In addition to

ressources ou en acquérant des services auprès d'autres corps policiers. La Direction a mis sur pied un mécanisme d'évaluation pour aider les autorités civiques à élaborer des plans d'action visant à satisfaire à ces exigences.

Les consultations se poursuivent auprès des principaux intervenants concernant la révision des Normes de police et les modifications à considérer. Le Comité consultatif de mise en oeuvre s'est réuni deux fois jusqu'ici. De façon générale, les services de police municipaux font d'excellents efforts en vue de se conformer intégralement aux Normes d'ici mai 2002.

Contrat avec la GRC

En vertu du contrat conclu avec la GRC, le gouvernement provincial paye 70 p. 100 des coûts des services de police assurés par la GRC dans la province. Celle-ci est chargée de la prestation des services de police dans 59 municipalités constituées qui comptent moins de 5 000 habitants et dans la plupart des secteurs non constitués. La GRC compte 410 membres dans la province.

Vérification et révision des politiques

La Section de la vérification et de la révision des politiques effectue des vérifications et élabore des directives opérationnelles et administratives servant de lignes directrices aux services de police municipaux et régionaux. Des vérifications sont effectuées au sein des forces policières de la province afin d'assurer l'efficacité et le professionnalisme des services de police offerts au Nouveau-Brunswick. Depuis l'entrée en vigueur des Normes de police, des évaluations sur place ont été effectuées auprès de 17 corps policiers. Au cours de l'exercice 2000-2001, trois évaluations de la conformité aux normes et vérifications opérationnelles complètes ont été effectuées, ainsi que cinq examens postvérification. Toujours dans le cadre de l'application des Normes de police, un processus d'assurance de

the ongoing development of administrative and operational policies for municipal police forces, the Audit and Policy Review Section is, in collaboration with the New Brunswick Association Chiefs of Police, introducing supplementary policies to respond to the requirements articulated in the Standards. This special project is on target for completion by May 2002.

Municipal Policing Services

Municipal Policing Services has the responsibility to enhance the efficiency and effectiveness of municipal/regional police forces. Municipal Policing is the primary linkage between the Province and municipal/regional police forces and professional police associations. It is involved in training initiatives, the development of professional standards, and the provision of advice to the policing community.

Municipal Police Assistance Funds

The MPAF was established in 1986 to enhance the quality of municipal policing in the province. The fund is accumulated through twenty-five percent of provincial statute and Criminal Code fine revenue generated by municipal police forces. During the year, twenty-one direct applications were received. Funding approval was given to fifteen, with one being denied, one withdrawn and four deferred.

Examples of projects that are funded annually include the Police Operational Reporting System (PORS), in-service training courses, the purchase of equipment for smaller municipal police forces, partial funding for the Crime Stoppers Program and police training at the Atlantic Police Academy and the Canadian Police College.

la qualité (autovérification interne) a été mis en oeuvre à l'intention des services de police. De plus, en collaboration avec l'Association des chefs de police du Nouveau-Brunswick, la Section de la vérification et de la révision des politiques élabore une série de nouvelles directives visant à répondre aux exigences rattachées aux Normes de police. On prévoit achever ce volet d'ici mai 2002.

Services de police municipaux

La Direction des services de police municipaux a pour mandat d'améliorer l'efficacité des corps policiers municipaux et régionaux. Elle est le principal lien entre le gouvernement provincial, les services de police municipaux et régionaux, et les associations professionnelles de policiers. Elle participe à des activités de formation et à l'élaboration de normes professionnelles et elle donne des conseils aux intervenants du milieu policier.

Fonds d'aide aux services de police municipaux (FASPM)

Le FASPM a été établi en 1986 dans le but d'améliorer la qualité des services de police dans les municipalités. Le fonds est constitué d'un montant équivalant à 25 p. 100 des recettes provenant des amendes imposées par les services de police municipaux en vertu des lois provinciales et du *Code criminel*. Au cours de l'année, 21 demandes de financement ont été adressées au fonds. Quinze de ces demandes ont été approuvées, une a été retirée et quatre ont été différées.

Parmi les projets subventionnés chaque année, mentionnons le Système de production de rapports sur les activités de la police (SRAP), la formation en cours d'emploi, l'achat de matériel pour les petits services de police municipaux, une partie du programme Échec au crime et la formation policière à l'Académie de police de l'Atlantique et au Collège canadien de police.

Office of the Fire Marshal

The Office of the Fire Marshal provides effective leadership for 222 permanent, volunteer, and industrial fire departments. These departments are linked through nine regional Fire Fighter Associations, the New Brunswick Association of Fire Chiefs, and the New Brunswick Association of Fire Prevention The Office of the Fire Marshal is the primary linkage between the Province and the municipal and provincial fire service and their associations.

The Office of the Fire Marshal is accountable for carrying out the provisions of the *Fire Prevention Act*. It is responsible to deliver provincial fire prevention and protection programs that are dedicated to the reduction of fire related losses in lives, injury, and property. It meets this responsibility by providing the following services:

- Developing fire protection policy and programs, providing advice and assistance to municipalities, and local service districts for the delivery of effective fire services.
- Setting and enforcing standards for fire fighting performance, equipment, facilities and training.
- Developing and delivering fire prevention information, and education programs in collaboration with the fire services and other provincial and national agencies.
- Compiling, analysing and reacting to provincial fire statistics.
- Implementing and managing fire inspection and plan review systems, to ensure compliance with national building and fire codes and provincial regulations.
- Conducting fire investigations, providing standards, and training for police and fire service investigators through operation of Canadian Fire Investigation School.
- Establishing and supporting stakeholder advisory boards and committees to provide

Bureau du prévôt des incendies

Le Bureau du prévôt des incendies offre un leadership efficace à 222 services d'incendie permanents, volontaires et industriels. Ceux-ci sont réunis par l'entremise de neuf associations régionales de pompiers, de l'Association des chefs pompiers du Nouveau-Brunswick et de l'Association des agents de la prévention des incendies du Nouveau-Brunswick. Le Bureau du prévôt des incendies constitue le principal lien entre le gouvernement provincial et les services d'incendie de même que leurs associations.

Le Bureau du prévôt des incendies est chargé de l'application des dispositions de la *Loi sur la prévention des incendies* et de la prestation des programmes provinciaux de protection et de sécurité-incendie qui visent à réduire les pertes de vie, les blessures et les dommages matériels dus aux incendies. Il exerce son mandat en offrant les services suivants :

- élaboration de politiques et de programmes de protection-incendie, conseils et aide aux municipalités et aux districts de services locaux pour la prestation de services d'incendie efficaces;
- établissement et application des normes de rendement, d'équipement, d'installation et de formation en matière de lutte contre les incendies;
- élaboration et prestation de programmes d'éducation et d'information relatifs à la prévention des incendies, en collaboration avec les services d'incendie et d'autres organismes nationaux et provinciaux;
- compilation et analyse des statistiques provinciales sur les incendies et prise de mesures en réponse à celles-ci;
- mise sur pied et gestion de systèmes d'examen des plans et d'inspection d'incendie afin d'assurer la conformité aux codes nationaux du bâtiment et de la prévention des incendies et aux règlements provinciaux;
- tenue d'enquêtes sur les incendies,

essential input for developing effective fire protection policies and practices.

établissement de normes et formation des enquêteurs des services d'incendie et des services de police à l'École canadienne d'enquêtes sur les incendies;
- création et soutien de comités et conseils consultatifs d'intervenants pour solliciter les réactions essentielles à l'élaboration de directives et de méthodes efficaces de protection contre les incendies.

Emergency Measures Organization

The New Brunswick Emergency Measures Organization (NB EMO) co-ordinates preparedness for emergencies by provincial government departments and municipal governments. At the federal, provincial and municipal levels, planning is the key to emergency preparedness. Although many extraneous factors are at play, a well established and tested emergency plan will help to ensure a prompt and co-ordinated response by responsible agencies in a time of crisis.

NB EMO works at both provincial and municipal levels to ensure that New Brunswick communities are protected by emergency plans. NB EMO district co-ordinators, as well as headquarters staff, are there to help municipalities and local service districts with contingency planning for major emergencies.

NB EMO also co-ordinates provincial response operations during emergencies and administers disaster financial assistance programs.

Organisation des mesures d'urgence

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick (OMU) coordonne la protection civile par les ministères du gouvernement provincial et les administrations municipales. À l'échelle fédérale, provinciale et municipale, la planification est la clé de la protection civile. Bien que de nombreux facteurs extérieurs entrent en ligne de compte, un plan d'urgence bien établi et mis à l'essai peut assurer une intervention rapide et coordonnée des organismes responsables en temps de crise.

L'OMU collabore à l'échelle provinciale et municipale afin que les collectivités de la province soient protégées par des plans d'urgence. Les coordonnateurs régionaux de l'OMU ainsi que le personnel du bureau central sont à la disposition des municipalités et des districts de services locaux (DSL) pour l'établissement d'un plan de secours dans les cas d'urgence grave.

L'OMU coordonne en outre les opérations provinciales d'intervention en cas d'urgence et assure la gestion du programme d'aide financière en cas de désastre.

Firearms Program

The *Firearms Act* was passed by the House of Commons on February 14, 1995 and given Royal Assent on December 5, 1995. Most of the provisions of the *Act* were proclaimed on December 1, 1998. Within New Brunswick,

Réglementation des armes à feu

La *Loi fédérale sur les armes à feu* a été adoptée le 14 février 1995 par la Chambre des communes et a reçu la sanction royale le 5 décembre 1995. La plupart des dispositions de la *Loi* ont été promulguées le 1er décembre 1998. Au

the minister of Public Safety has been designated as the member of the Executive Council who will be the "provincial minister" for the purposes of this federal *Firearms Act*.

Provincial responsibilities include the initial licensing of individuals who own or wish to own firearms, continuous eligibility reviews, transfer of firearms ownership, authorisations to carry and transport firearms, as well as the inspection and licensing of firearms businesses, gun clubs and shooting ranges. During the 2000-2001 fiscal year, approximately 98,000 New Brunswick residents applied for a Firearms License. The responsibility for the registration of firearms rests with the Canadian Firearms Registry.

There are 12 provincial positions associated with the delivery of this program, five regional and seven in Head Office. All costs are borne by the Federal Government.
The Central Processing Site (CPS) in Miramichi City is operated by the Federal Government. It has been established to perform the routine administrative work associated with processing license and registration applications on behalf of the provinces, territories and the Registrar .

The information is entered into an automated system (Canadian Firearms Registry System) and screened through an automated process for any history of violent or criminal behaviour. The Central Procesing System will be operating 24 hours per day, 7 days per week when necessary.

Licensing and Records

The Licensing and Records Branch provides licensing and registration services for motor vehicles (motor vehicle sales, ATV's), driver schools and instructors (338), dealers, garage

Nouveau-Brunswick, le ministre de la Sécurité publique est le membre du Conseil exécutif qui agit à titre de ministre provincial chargé de l'application de la *Loi sur les armes à feu*.

Les responsabilités des provinces comprennent l'octroi de permis aux particuliers qui possèdent ou qui désirent posséder des armes à feu, les vérifications d'admissibilité continues, le transfert de la propriété des armes à feu, les autorisations de transporter des armes à feu, ainsi que l'inspection et la titularisation des clubs, des champs de tir et des entreprises d'armes à feu. Au cours de l'exercice 2000-2001, environ 98 000 résidents du Nouveau-Brunswick ont fait une demande de permis d'armes à feu. L'enregistrement des armes à feu relève du Registre canadien des armes à feu.

Douze postes au sein du gouvernement provincial sont associés à la prestation de ce programme, dont cinq en région et sept au bureau central. Tous les coûts sont assumés par le gouvernement fédéral.
Le bureau central de traitement, à Miramichi, est géré par le gouvernement fédéral. Il a été établi afin d'effectuer les tâches administratives associées au traitement des demandes de permis et d'enregistrement pour les provinces, les territoires et le registraire.

L'information est entrée dans un système automatisé (Système canadien d'enregistrement des armes à feu) et vérifiée à l'aide d'un procédé automatisé pour déterminer si le requérant a des antécédents de violence ou de comportement criminel. Le bureau central de traitement fonctionnera 24 heures sur 24, sept jours par semaine au besoin.

Licences et dossiers

La Direction des licences et des dossiers fournit des services d'attribution de licences et d'immatriculation pour les véhicules à moteur (ventes de véhicules à moteur, véhicules

and inspection stations (2,628 licensed). Other programs include the issuing of licenses; liquor (1,903 licences and 1221 permits), charitable gaming (765 licences and 822 permits), film and video (859 licensed), private investigators and security guards (1,452); ensuring the integrity of departmental records, including coroner records (Coroner investigated deaths – 1388); and managing the ongoing operations of the NB 911 service.

tout-terrain), les écoles et les instructeurs de conduite (338), les concessionnaires, les garages et les postes de vérification (2 628 licences accordées). Les autres programmes administrés par la Direction visent l'alcool (1 903 licences et 1 221 permis), les jeux de hasard organisés par des organismes de bienfaisance (765 licences et 822 permis), la distribution de films et de vidéos (859 licences attribuées), les détectives privés et les gardiens de sécurité (1 452). La Direction est également chargée de veiller à l'intégrité des dossiers du Ministère, y compris ceux du coroner (1 388 décès ont fait l'objet d'une enquête du coroner), et de gérer les activités courantes du service d'urgence NB 911.

Service New Brunswick has responsibility for service delivery of the motor vehicle programs throughout New Brunswick, whereas the program administration and responsibility rests within the Licensing and Records Branch.

Services Nouveau-Brunswick est chargé de la prestation des services d'immatriculation des véhicules à moteur dans l'ensemble de la province, tandis que l'administration et la responsabilité du programme incombe à la Direction des licences et des dossiers.

The Branch is also responsible for the accurate maintenance of all driver records. These include infractions (53,126) and suspensions (13,191) as a result of violations of the *Motor Vehicle Act* or the *Criminal Code of Canada,* reinstatements (7,600) and traffic accidents (11,121). The primary objective is to ensure that only safe drivers maintain their driving privileges. This is accomplished by imposing sanctions on drivers who accumulate demerit points to specified levels. The Branch continues to process requests for the searches of various records during the year (total searches 245,589).

La Direction est également chargée de la tenue exacte des dossiers de tous les conducteurs, ce qui comprend les renseignements sur les infractions (53 126) et les suspensions (13 191) à la suite de violations de la *Loi sur les véhicules à moteur* ou du *Code criminel* du Canada, les rétablissements de permis (7 600) et les accidents de la circulation (11 121). L'objectif premier est de s'assurer que seuls les conducteurs compétents ont le droit de conduire. Pour ce faire, des sanctions sont imposées aux conducteurs qui accumulent un certain nombre de points de démérite. La Direction continue de traiter les demandes de recherches de divers dossiers au cours de l'année (un total de 245 589 recherches ont été effectuées).

The Branch administers legislation, which requires convicted impaired drivers to participate in an alcohol re-education program prior to reinstatement of their driving privileges (1218 First Offenders, 168 Repeat Offenders).

La Direction applique les lois exigeant que les conducteurs reconnus coupables de conduite avec facultés affaiblies participent à un programme de rééducation avant que leurs droits de conducteur puissent être rétablis (1 218 personnes ont commis une première infraction, 168 ont

Under the authority of the *Motor Vehicle Act*, the Branch administers the process of mandatory periodic medical review of drivers who hold licenses Classes 1 through 4 (approx. 480 reviews per fiscal year). The Medical Review Board, consisting of a team of physicians, meets regularly to provide recommendations to ensure adherence to the national medical standards that have been established for bus, truck, ambulance, automobile and taxi drivers. As well, this Board is also consulted with regard to other classes of drivers in situations where medical opinions are required for clarification and safety.

The Branch is also responsible for the data maintenance of all records associated with the 9-1-1 program. Public Safety Answering Points – handled 136,741 calls at the seven locations, Miramichi, Moncton, Saint John, Bathurst, Edmundston, Fredericton and RCMP "J" Division.

Compliance

National Safety Code

The objective of the National Safety Code is to enforce a series of 15 safety standards directed at commercial trucking and bus operations. This is done through random audits and required audits, as well as special investigations, formal interviews and hearings. Staff also provide extensive information and guidance to carriers with respect to the requirements of the National Safety Code.

Commercial Vehicle Enforcement

The Branch has a responsibility to enhance public safety on provincial highways, to reduce

récidivé).

En vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*, la Direction administre le processus relatif aux examens médicaux périodiques exigés pour les conducteurs qui sont titulaires de permis des classes 1 à 4 (environ 480 examens par année financière). Le Conseil d'expertise médicale, formé d'une équipe de médecins, se réunit régulièrement afin de formuler des recommandations pour assurer la conformité aux normes médicales canadiennes établies pour les conducteurs d'autobus, de camions, d'ambulances, d'automobiles et de taxis. Il fait aussi des recommandations qui touchent d'autres catégories de titulaires de permis pour lesquelles des avis du médecin sont exigés à des fins de précision ou de sécurité.

La Direction est aussi chargée de la gestion des données de tous les dossiers associés au programme 911. Réponse à 136 741 appels dans les sept centres de prise d'appels pour la sécurité du public situés à Miramichi, à Moncton, à Saint-Jean, à Bathurst, à Edmundston, à Fredericton et à la Division « J » de la GRC.

Contrôle de la conformité

Code national de sécurité

Le Code canadien de sécurité a pour but d'appliquer une série de 15 normes de sécurité visant l'exploitation des camions utilitaires et des autobus au moyen de vérifications au hasard et de vérifications requises, d'enquêtes spéciales, d'entrevues formelles et d'audiences. Son personnel fournit aussi beaucoup d'information et d'orientation aux transporteurs concernant les exigences du Code national de sécurité.

Application des lois sur les véhicules utilitaires

La Direction est chargée d'accroître la sécurité du public sur les routes de la province, de réduire les

highway damage caused by overweight vehicles and to provide a unified approach to Commercial Vehicle Enforcement in New Brunswick.

Throughout the year, safety blitz campaigns are conducted throughout the province in locations with local, intra-provincial and extra-provincial truck traffic. During the year 910,878 vehicles were checked or weighed, 1,370 permits issued, 9,242 warnings given and 6,937 charges laid. Driver fitness checks and vehicle inspections are routinely conducted and information provided to drivers with respect to wheel separations and brake adjustments. In addition to CVE mobile units, other law enforcement agencies, including the RCMP and Municipal Police Forces, participate in selected blitzes.

Roadcheck, the International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA) safety inspection blitz, is conducted simultaneously in Canada, the United States, and Mexico, in early June. The Branch organizes and operates this vehicle inspection and highway safety promotion campaign in New Brunswick. Activities include driver and vehicle inspections, safe driver awards and the promotion of safe driving practices. Specially trained officers conduct these inspections around the clock during this 72-hour blitz. Of the 184 vehicles inspected, 29% were placed out-of-service. The principal defect area was braking systems. Other defect areas included lights, steering, wheels, tires, frames and load security.

Operation Air Brake is another safety promotion campaign taking place in Canada and quickly spreading in the United States. The 16-hour inspection blitzes occur three times a

dommages causés aux routes par des véhicules ayant un poids excédentaire et de fournir une approche unifiée à l'application des lois sur les véhicules utilitaires au Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'année, des campagnes de sécurité sont organisées à divers endroits dans la province où circule le trafic local, intraprovincial et extraprovincial de camions. Au cours de l'année, 910 878 véhicules ont été inspectés ou pesés, 1 370 permis ont été délivrés, 9 242 avertissements ont été donnés et 6 937 accusations ont été portées. La compétence des conducteurs et l'état des véhicules sont vérifiés fréquemment et des renseignements sont distribués au sujet de la perte de roues et de l'ajustement des freins. En plus des unités mobiles, d'autres organismes chargés de l'application des lois, notamment la GRC et les services de police municipaux, participent à certaines campagnes.

Roadcheck, la campagne d'inspection de sécurité de l'International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA), se déroule au Canada, aux États-Unis et au Mexique tous les ans au début de juin. La Direction organise et met en œuvre cette campagne d'inspection des véhicules et de promotion de la sécurité routière au Nouveau-Brunswick, qui comprend le contrôle des compétences des conducteurs et l'inspection des véhicules, la remise de prix aux conducteurs prudents et la promotion de la prudence au volant. Des agents ayant reçu une formation spéciale effectuent ces inspections 24 heures sur 24 pendant les 72 heures de la campagne. Parmi les 184 véhicules inspectés, 29 p. 100 ont été retirés de la route. Les principales défaillances touchaient les freins. Les autres problèmes concernaient les feux, la direction, les roues, les pneus, le châssis et la sécurité de la charge.

L'Opération freins pneumatiques est une autre campagne de promotion de la sécurité qui se déroule au Canada et qui s'étend rapidement aux États-Unis. Ces campagnes éclairs de 16 heures

year, of which two are unannounced to the trucking industry. The events focus on brake inspections and are used to inform and educate truck drivers on the importance and proper methods of checking and adjusting brakes. Of the 223 vehicles inspected during 2000-2001 over the three blitzes, 32 (14%) were placed out-of-service for brake adjustments and 15(7%) were placed out-of-service for brake components. In addition to inspecting truck brakes, officers distributed key chains, calendars and educational material to drivers.

sont organisées trois fois par année, dont deux ne sont pas annoncées à l'industrie du camionnage. Elles sont axées sur l'inspection des freins et servent à informer et à sensibiliser les chauffeurs de camions à l'importance d'utiliser de bonnes méthodes pour vérifier et régler les freins. Des 223 véhicules inspectés en 2000-2001 pendant les trois campagnes éclairs, 32 (14%) ont été retirés de la route pour le réglage des freins et 15 (7%) à cause des composantes de frein. Outre l'inspection des freins de camions, les agents distribuent aux conducteurs des porte-clés, des calendriers et des dépliants informatifs.

Sheriff / Coroner Services

Sheriff-Coroners provide for the orderly operation of certain aspects of the justice system as well as a means for the investigation of sudden and unexpected deaths in the province. Sheriff-Coroner offices are located in each of the 8 judicial districts in the province. All sheriffs and deputy sheriffs are ex officio coroners. In addition, there are 10 part-time coroners who act on a fee for service basis in rural areas of the province.

Sheriff Services provides a system for the service of documents, the execution of court orders in civil matters, jury management, the transportation of individuals in custody, and the provision of court security for the Court of Queen's Bench, the Court of Appeal and the Provincial Court in certain areas of the province. During the year 16,192 persons in custody were transported.

Coroner Services provides a system to investigate all sudden and unexpected deaths in the province, holds inquests where necessary and discharges other specific statutory duties. Coroners investigate twenty-six per cent of the approximately

Shérifs-coroners

Les shérifs-coroners sont chargés d'assurer l'administration ordonnée de certaines fonctions de l'appareil judiciaire et de fournir les moyens de mener des enquêtes sur les décès soudains et inattendus survenus dans la province. Des bureaux de shérifs-coroners sont établis dans chacune des huit circonscriptions judiciaires de la province. Tous les shérifs et shérifs adjoints sont coroners d'office. De plus, on compte dix autres coroners à temps partiel qui offrent des services rémunérés à l'acte en région rurale.

Les Services des shérifs assurent la signification des documents, l'exécution des ordonnances judiciaires dans les affaires civiles, l'administration des jurys, le transfert des détenus ainsi que la sécurité des tribunaux de la Cour du Banc de la Reine, de la Cour d'appel et de la Cour provinciale dans certaines régions de la province. Au cours de l'année, 16 192 personnes en détention ont fait l'objet d'un transfert.

Les Services des coroners s'occupent d'enquêter sur tous les décès soudains et inattendus survenus dans la province, tiennent des enquêtes publiques au besoin et assument d'autres responsabilités prévues par la loi. Les coroners enquêtent sur 26 p. 100 des quelque 6 000 décès qui surviennent

6,000 deaths per year in the province.

Liquor, Lotteries and Tobacco Enforcement

Compliance Branch staff enforce provincial legislation and regulations under the *Liquor Control Act*, the *Tobacco Sales Act*, the *Film and Video Act*, and the *Restricted Beverages Act*. During the year, approximately 3,700 tobacco related inspection activities were conducted. They also carry out investigations on behalf of the Atlantic Lottery Corporation.

Compliance staff also carry out background checks and investigations in regards to applications for Private Security and Salvage Dealers licences.

Inspection Services

Safety Code Services

Safety Code Services is a Special Operating Agency (SOA) responsible for the safety of electrical, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure vessels, elevators and amusement rides.

Enforcement is carried out under the *Electrical Installation and Inspection Act*, the *Plumbing Installation and Inspection Act*, the *Boiler and Pressure Vessel Act*, and the *Elevators and Lifts Act*.

Regulatory activities include setting standards, design review, equipment registrations, permits, inspections, examinations and licenses, compliance and accident investigations.

Safety Code Services consists of technical and

annuellement dans la province.

Alcool, loteries et tabac

Le personnel de la Direction du contrôle de la conformité veille à l'application des lois et des règlements provinciaux en vertu de la *Loi sur la réglementation des alcools*, de la *Loi sur les ventes de tabac*, de la *Loi sur le film et le vidéo* et de la *Loi sur les boissons restreintes*. Au cours de l'année, environ 3 700 activités d'inspection liées au tabac ont eu lieu.

Le personnel effectue aussi des enquêtes pour la Société des loteries de l'Atlantique ainsi que des contrôles de référence et des enquêtes sur les demandeurs de licences de détectives privés, de services de sécurité et de brocanteurs.

Services d'inspection

Services d'application des codes de sécurité

Les Services d'application des codes de sécurité sont un organisme de service spécial (OSS) responsible de la sécurité des installations électriques, des installations de plomberie, des installations à gaz propane, naturel et à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs et des manèges.

Les codes sont appliqués en vertu de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*, de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*, de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression*, et de la *Loi sur les ascenseurs et les monte-charge*.

Les activités de réglementation comprennent l'établissement de normes, l'examen des plans, l'homologation du matériel, les permis, les inspections, les examens, la conformité et les enquêtes sur les accidents.

Les Services d'application des codes de sécurité

support staff operating out of regional offices in Fredericton, Moncton, Saint John, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston and Service New Brunswick in Woodstock.

Stakeholders play an important role in the operations. More than fifty (50) members participate on four (4) Safety Advisory Committees representing each of the technical areas. These committees advise Safety Code Services on all matters dealing with inspection policy and legislation.

Safety Code Services is accountable to manage operations on a cost recovery basis and to deliver services according to approved performance standards.

Operational Policy

Operational Policy provides a variety of planning and support services to various programs delivered under the eighteen (18) separate *Acts* administered by the Safety Services Division. Activities include organizing stakeholder consultations, project management, research and analysis, developing policy and legislation, interpretations and rulings, program design, implementation and performance measurement. Branch staff includes the Chief Coroner and the Registrar of Motor Vehicles.

Significant initiatives during the year includes the All Terrain Vehicle task force, the Fire Volunteerism task force, a strategy for a public alerting system for Point Lepreau, a training and funding model for the Ground Search and Rescue service, managing the continuing implementation of the NB Policing Standards,

comptent des employés techniques et de soutien qui travaillent à partir des bureaux régionaux de Fredericton, Moncton, Saint-Jean, Bathurst, Miramichi, Campbellton et Edmundston, de même qu'au bureau de Services Nouveau-Brunswick à Woodstock.

Les intervenants jouent un rôle important. Plus de 50 membres participent aux travaux de quatre comités consultatifs de sécurité représentant chacun des secteurs techniques. Ces comités conseillent les Services d'application des codes de sécurité sur toutes les questions portant sur les lois et les directives concernant l'inspection.

Les Services d'application des codes de sécurité doivent rendre compte de la gestion des opérations sur une base de recouvrement des coûts et de la prestation des services selon les normes de rendement approuvées.

Politique opérationnelle

Le personnel de cette direction fournit divers services de planification et de soutien dans le cadre de nombreux programmes offerts en vertu des dix-huit (18) lois distinctes administrées par la Division des services de sécurité. Il s'occupe de l'organisation des consultations avec les intervenants, de la gestion des projets, des activités de recherche et d'analyse, de l'élaboration des politiques et des projets de loi, des interprétations et des décisions, de la conception des programmes, de la mise en œuvre et de la mesure du rendement. Le personnel de la Direction comprend le coroner en chef et le registraire des véhicules à moteur.

Des initiatives importantes ont été mises sur pied au cours de l'année, dont le groupe de travail sur les véhicules tout terrain, le groupe de travail sur les pompiers volontaires, une stratégie visant l'élaboration d'un système d'alerte public à Point Lepreau, un modèle de formation et de financement pour le service de

implementation of the International Registration Program for inter-jurisdictional trucking and the adoption of a long term strategy to improve highway safety in the Province, the Road Safety Vision 2010.

ratisseurs et de sauveteurs, la gestion de la mise en oeuvre continue des Normes de police du Nouveau-Brunswick, la mise en œuvre du programme international d'immatriculation (IRP) pour le trafic extraprovincial de camions et une stratégie à long terme visant l'amélioration de la sécurité routière dans la province, Vision sécurité routière 2010.

Appendices/Annexes

Appendix I

Boards and Commissions

Statutory Body and Authority	Membership	Terms of Reference
Private Investigators and Security Services Licensing Commission *(Private Investigators and Security Services Act)*	One Chairperson, two members appointed by the Department of Public Safety	To review licence applications, deal with complaints, and conduct hearings for the purpose of suspension or revocation of licences.
Salvage Dealers Licensing Commission *(Salvage Dealers Licensing Act)*	One Chairperson, two members appointed by the Department of Public Safety	To review for approval all application, suspension and revocations for salvage dealers licenses.
New Brunswick Police Commission *(Police Act)*	One Chairperson, one Vice Chairperson, six appointed by Lieutenant Governor-in-Council.	To investigate citizen complaints concerning conduct of municipal and regional police officers, to determine the adequacy of police forces and to enquire into any matter respecting policing in New Brunswick.
Board of Examiners for Power Engineers	One Chairperson and six members appointed by Lieutenant Governor-in-Council.	Establishes the qualification and competency of power engineers
Board of Examiners for Compressed Gas	One Chairperson and three members appointed by Lieutenant Governor-in-Council.	Examines persons applying for licensing to install or service gas burning equipment

Annexe I

Conseils et commissions

Organismes et dispositions habilitantes	Composition	Mandat
Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité *(Loi sur les détectives privés et les services de sécurité)*	Un président et deux membres, nommés par le ministère de la Sécurité publique	Étudier les demandes de licences, donner suite aux plaintes et tenir des audiences sur la suspension ou la révocation de licences.
Commission des licences de brocanteur *(Loi sur les licences de brocanteurs)*	Un président et deux membres, nommés par le ministère de la Sécurité publique	Étudier à des fins d'approbation toutes les demandes de licences de brocanteur ainsi que les suspensions et les révocations.
Commission de police du Nouveau-Brunswick *(Loi sur la police)*	Un président, un vice-président et six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil	Enquêter sur les plaintes de citoyens concernant des agents de police municipaux ou régionaux, vérifier le caractère adéquat des corps de police et mener des enquêtes sur toute question portant sur les services de police au Nouveau-Brunswick.
Bureau des examinateurs des ingénieurs spécialisés en force motrice	Un président et six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil	Déterminer la qualification et les compétences des ingénieurs spécialisés en force motrice.
Bureau des examinateurs en matière de gaz comprimé	Un président et trois membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil	Examiner les demandes de permis pour l'installation et l'entretien d'appareils à combustion de gaz.

Appendix II / Annexe II

Financial Overview / Aperçu de la situation financière

Program/ Programme	Amended Budget*/ Budget rectifié* (000) $	Expenditure/ Dépenses (000) $	Variance (Under)-Over/ Écart (en moins) en plus (000) $
Corporate Services/ Services généraux	3,516,349	3,367,637	(148,711)
Community and Correctional Services/ Services communautaires et correctionnels	26,997,296	27,850,396	853,100
Law Enforcement (Safety Services)/ Application de la loi (Services de sécurité)	52,776,155	55,871,249	3,095,094
Subtotal/ Total partiel	83,289,800	87,089,283	3,799,483
Victims of Abuse/ Victimes de mauvais traitements	0	0	0
Total	83,289,800	87,089,283	3,799,483

* Includes Main Estimates plus wage settlements.
Ce chiffre comprend le montant inscrit au budget principal ainsi que les règlements salariaux.

The Department ended the year with an overexpenditure of $3,799,483. This overexpenditure consisted of planned underexpenditure in Corporate Services of $148,711, overexpenditure in Community and Correctionnal Services of $853,100 and overexpenditure in Law Enforcement (Safety Services) of $3,095,094.

Le Ministère a terminé l'exercice avec un dépassement de crédit de 3 799 483 $. Ce dépassement comprend une sous-utilisation de crédit prévue de 148 711 $ par la Division des services généraux, un dépassement de crédit de 853 100 $ par la Division des services communautaires et correctionnels, ainsi qu'un dépassement de crédit de 3 095 094 $ par la Division de l'application de la loi (Services de sécurité).

Appendix II / Annexe II

Notes:

(1) The Community & Correctional Services budget was overspent by $853,100. This is linked to the Canada/New Brunswick Corrections Initiative whereby savings from the closure of an institution were less than expected due to a delay in effecting this action.

(2) The Law Enforcement (Safety Services) budget was overspent by $3,095,094 due to extra-ordinary expenses for the RCMP. Key factors in this amount include funding for wage increases plus increased costs associated with the Burnt Church fishing dispute.

Remarques :

(1) La Division des services communautaires et correctionnels a dépassé son budget de 853 100 $, un écart attribuable au fait que la fermeture d'un établissement à la suite de l'entente relative à l'Initiative correctionnelle du Canada et du Nouveau-Brunswick a été retardée; les économies rattachées à cette fermeture ont donc été moindres que prévu.

(2) La Division de l'application de la loi (Services de sécurité) a dépassé son budget de 3 095 094 $ en raison de charges extraordinaires liées à la GRC. Les hausses salariales et le conflit des pêches à Burnt Church sont les principaux facteurs qui ont contribué à ce dépassement de crédit.